

شماره ۱۱۴۹

تاریخ ۲۸۰ / ۵ / ۲

پیوست



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بجای  
ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت ۱۰۴۷ / ۱۱ / ۸۰ صبح  
تاریخ ثبت: ۸۰ / ۵ / ۲  
اقدام کننده:

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۹۶۱۷/۱۰۶۵ مورخ ۱۳۸۰/۱/۲۹ دولت  
در خصوص موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و کمیته حقوقی  
مشورتی آسیائی - آفریقائی راجع به ایجاد مرکز منطقه‌ای داوری در تهران  
که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۵/۲۳ مجلس شورای اسلامی  
عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون  
اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال  
می‌گردد.

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت

شماره ۱۱۴۹

تاریخ ۲۰/۵/۱۳۸۰

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت ۴۷/۱۱/۱۰۱ صبح ۷

تاریخ ثبت: ۳۵/۵/۸۰ عصر

اقدام کننده:

**لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و  
کمیته حقوقی مشورتی آسیایی - آفریقایی راجع به  
ایجاد مرکز منطقه‌ای داوری در تهران**

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و کمیته حقوقی مشورتی آسیایی - آفریقایی راجع به ایجاد مرکز منطقه‌ای داوری در تهران مشتمل بر یک مقدمه و نه ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و کمیته  
حقوقی مشورتی آسیایی - آفریقایی راجع به ایجاد  
مرکز منطقه‌ای داوری در تهران**

نظر به اینکه کمیته حقوقی مشورتی آسیایی - آفریقایی (که از این پس کمیته نامیده می‌شود) در اجلاس بیست و ششم خود در بانکوک (تایلند) در دیماه ۱۳۶۶ هجری شمسی برابر ژانویه ۱۹۸۷ میلادی پیشنهاد تأسیس مرکز منطقه‌ای داوری در تهران (که از این پس مرکز نامیده می‌شود) را تحت نظر کمیته و با همکاری و معاضدت دولت جمهوری اسلامی ایران (که از این پس دولت نامیده می‌شود) تصویب نموده است؛  
باتوجه به اینکه دولت به طور اصولی با تأسیس مرکز و فراهم آوردن تسهیلات لازم برای فعالیت آن موافقت نموده است؛  
با عنایت به اینکه دولت و کمیته مایل به انعقاد موافقتنامه‌ای درخصوص تأسیس



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۱۴۹ - ق

تاریخ ۲۰ / ۵ / ۱۳۸۰

پست

## مبتغای

مرکز و قواعد ناظر بر فعالیتها و امتیازهای آن می باشند؛

به شرح زیر موافقت نمودند :

### ماده ۱ - وظایف مرکز

۱- مرکز وظایف زیر را دارا می باشد :

الف - ترویج داوری تجاری بین المللی در منطقه؛

ب - هماهنگی فعالیتها و مساعدت به مؤسسه های داوری موجود در منطقه؛

پ - مساعدت به داوریهای موردی به ویژه در مواردی که داوریهها طبق قواعد

آنسیترال انجام می شود؛

ت - کمک به اجرای آرای داوری؛

ث - برگزاری داوری تحت نظر مرکز.

۲- قواعد اداری و داوری که باید به وسیله مرکز مراعات گردد در مرحله بعدی

توسط طرفها به عنوان پیوست این موافقتنامه تهیه خواهد شد.

### ماده ۲ - استقلال مرکز

۱- مرکز فقط تحت نظر کمیته و براساس همکاری، درک متقابل و حسن نیت انجام

وظیفه خواهد نمود.

۲- دولت به استقلال عمل مرکز احترام خواهد گذاشت.

### ماده ۳ - شخصیت حقوقی

مرکز دارای شخصیت حقوقی بوده و اهلیت انعقاد قرارداد و تملک اموال منقول و

غیرمنقول و اقامه دعوی به نام خود را طبق مقررات مربوط قوانین ایران خواهد داشت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۱۴۹

تاریخ ۲۰ / ۵ / ۱۳۸۰

پوست

## مبتنی

### ماده ۴ - مصونیتها و امتیازهای مرکز و کارمندان

۱- مرکز دارای امتیازها و مصونیتهایی خواهد بود که برای انجام وظایفش لازم است داشته باشد.

۲- دولت اقدامات لازم را جهت اطمینان از اینکه ساختمان، اموال، دارایی، بایگانی مرکز و تمام مدارک متعلق به آن با مدارکی که در آن نگهداری می شود مصون از تعرض خواهد بود، اتخاذ خواهد کرد.

۳- دولت برای اطمینان از مسائل زیر اقدامات لازم را اتخاذ خواهد کرد:

الف - مرکز از حقوق گمرکی و سود بازرگانی در مورد تجهیزات مورد استفاده برای وظایف رسمی خود معاف خواهد بود.

ب - مرکز، دارائیها، وجوهات، درآمد و دیگر اموالی که متعلق به آن یا تحت تصرف آن می باشد از مالیات معاف خواهد بود.

۴- کارمندان خارجی مرکز از پیگرد قانونی در خصوص گفتار یا نوشتار و کلیه اعمال انجام شده توسط آنها در انجام وظایفشان مصون خواهند بود.

۵- کارمندان خارجی مرکز از پرداخت مالیات بر حقوق و پرداختهایی که توسط مرکز به آنها صورت می گیرد معاف خواهند بود.

### ماده ۵ - اداره مرکز

۱- مرکز به وسیله مدیری که تابعیت جمهوری اسلامی ایران را دارا خواهد بود و توسط دولت، پس از مشورت با دبیرکل کمیته منصوب خواهد شد، اداره می شود.

۲- مادامی که مرکز استقلال مالی پیدا نکند، دولت به منظور اجرای وظایف مرکز به شرح زیر ساختمانی در اختیار آن گذاشته و کمک سالیانه به آن اعطاء خواهد کرد:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۱۴۹ ق

۱۳۸۰ / ۵ / ۲۰

تاریخ

پست

## مبتغای

الف - هزینه‌های اجرائی مرکز؛

ب - خرید لوازم اداری، تجهیزات، لوازم التحریر، تلفن، دورنگار و غیره؛

پ - هزینه‌های برگزاری هم‌اندیشی‌ها و اجلاس‌هایی که در جمهوری اسلامی ایران تحت نظر مرکز برگزار خواهد شد.

۳- کمیته کمک سالانه‌ای را درخصوص هزینه‌های اجرائی مرکز که به وسیله کارمندان رابط کشورهای عضو کمیته معین خواهد شد، پرداخت خواهد نمود.

۴- مدیر، گزارش سالانه فعالیت‌های مرکز را برای دبیرکل کمیته و سازمان مربوط دولت ارسال خواهد داشت.

ماده ۶ - تفسیر

این موافقتنامه در راستای هدف اصلی آن که قادر ساختن مرکز جهت اجرای کامل و کارآمد وظایف و اهداف آن به عنوان یک مؤسسه داوری مستقل با ماهیت بین‌المللی است، تفسیر خواهد شد.

ماده ۷ - ترتیبات تکمیلی

دولت و کمیته می‌توانند برای نیل به اهداف این موافقتنامه ترتیبات تکمیلی را منعقد نمایند.

ماده ۸ - مدت موافقتنامه

این موافقتنامه در ابتدا برای مدت پنج سال از تاریخ لازم‌الاجرا شدن آن معتبر خواهد بود. در پایان دوره ابتدایی و در صورت وجود دوره‌های بعدی برای مدت پنج سال دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه طرفها به طور کتبی خلاف آن را اعلام نمایند.



بیتجاری

ماده ۹ - لازم الاجراء شدن

این موافقتنامه با تکمیل تشریفات قانونی جمهوری اسلامی ایران لازم الاجراء خواهد شد.

این موافقتنامه در دو نسخه اصلی به زبان فارسی و انگلیسی که هر دو از اعتبار یکسان برخوردارند، تنظیم شده است.

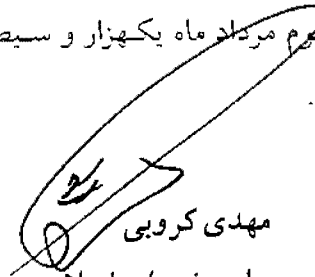
در تأیید مراتب فوق، نمایندگان مربوط این موافقتنامه را در تاریخ سیزدهم اردیبهشت یکهزار و سیصد و هفتاد و شش هجری شمسی برابر با سوم می یکهزار و نهصد و نود و هفت میلادی در تهران امضاء نمودند.

از طرف

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران      کمیته حقوقی مشورتی آسیایی - آفریقایی

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نه ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و سوم مرداد ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

  
مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی